{ } { }

Fâtiha Suresi 5

◀ Fâtiha / 5

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَع۪ينُۜ

Türkçe Transcript
İyyâke na’budu ve-iyyâke nesta’în*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ancak sana ibadet ederiz ve ancak senden yardım dileriz.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Bu nedenlerle Ey Rabbimiz!) **Biz** *(bütün mü’minler)* **ancak ve yalnız Sana ibadet eder** *(Senin buyruklarını uygular ve Yüce rızanı ararız)* **ve** *(her konuda)* **sadece Senden yardım diler** *(ve Senin avn-ü inâyetine sığınırız)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Sadece sana kul köle olur, yardımı da sadece senden isteriz.

Ahmet Tekin Meali
Allahım, yalnız seni ilâh tanıyor, candan müslümanlar olarak sana teslim oluyor, saygıyla sana kulluk ve ibadet ediyor, yalnız senin şeriatına bağlanıyor, sana boyun eğiyoruz. Gayretimizin, sabırla mücadeleye devamımızın başarıya ulaşması için sadece senden medet umuyor, bize arka çıkmanı istiyoruz.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 3/64; 6/1; 73/9.

Ahmet Varol Meali
(Ey Rabb'imiz!) Yalnız sana kulluk eder ve yalnız senden yardım dileriz.

Ali Bulaç Meali
Biz yalnızca Sana ibadet eder ve yalnızca Sen'den yardım dileriz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ancak sana ibadet ederiz (senden başka ibadete lâyık yoktur) ve (hem ibadetlerimizde, hem de bütün ihtiyaçlarımızda) yalnız Senden yardım isteriz.

Bahaeddin Sağlam Meali
(İşte madem Sen böyle yücesin!) Ey Rabbimiz! Biz, yalnız Sana ibadet ederiz ve yalnız Senden meded bekleriz!

Bayraktar Bayraklı Meali
Yalnız sana kulluk eder ve yalnız senden yardım dileriz.

Besim Atalay Meali (1965)
Ancak sana taparız, yalnız senden yardım isteriz

Cemal Külünkoğlu Meali
(Ey Rabbimiz!) Yalnız sana kulluk eder ve yalnız senden yardım dileriz.

Cemil Said (1924)
Bizi doğru yola irşâd it

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ancak Sana kulluk eder ve yalnız Senden yardım dileriz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
(Allahım!) Yalnız sana ibadet ederiz ve yalnız senden yardım dileriz.

Diyanet Vakfı Meali
(Rabbimiz!) Ancak sana kulluk ederiz ve yalnız senden medet umarız.

Edip Yüksel Meali
Ancak sana tapar, ancak senden yardım dileriz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ancak sana ederiz kulluğu, ibadeti ve ancak senden dileriz yardımı, inayeti. (Ya Rab!).

Elmalılı Meali (Orijinal)
Sade sana ederiz kulluğu, ibadeti ve sade senden dileriz avni, inayeti yarab!

Erhan Aktaş Meali
Yalnız Sana kulluk eder ve yalnız Sen'den yardım dileriz.

Hasan Basri Çantay Meali
Yalınız sana ibâdet (kulluk) ederiz, yalınız senden yardım isteriz.

Hayrat Neşriyat Meali
(Rabbimiz!) Ancak sana ibâdet ederiz ve ancak senden yardım dileriz.(7)

(7)“ ‘Dîn’ kelimesinden maksad, ya cezâdır (karşılıktır); çünki o gün, hayır ve şerlere cezâ verilecek bir gündür veya hakāik-ı dîniyedir (dînî hakīkatlerdir). Çünki hakāik-ı dîniye o gün tam ma‘nâsıyla meydana çıkar.” (İşârâtü’l-İ‘câz, 16)

İlyas Yorulmaz Meali

(Rabbimiz!) Yalnızca sana kulluk eder, yalnızca senden yardım dileriz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Allah'ım! Biz yalnız sana taparız. Yalnız senden yardım dileriz.

İsmail Hakkı İzmirli
Kulluğu yalnız sana ederiz, yardımı da ancak senden dileriz.

Kadri Çelik Meali
Sadece sana ibadet eder ve sadece senden yardım dileriz.

Mahmut Kısa Meali
Sadece Sana kulluk ederiz; yalnızca Sana ibâdet eder, bütün emirlerine kayıtsız şartsız itaat ederiz. İyiyi-kötüyü, güzeli-çirkini, doğruyu-eğriyi belirlemede, kendimize yalnızca ilâhî ölçüleri rehber ediniriz. Senden başka hayatımıza yön verecek, kurallar koyacak otorite kabul etmeyiz. Senin buyruklarına aykırı hükümler veren hiçbir güce —kim olursa olsun— asla boyun eğmeyiz **ve ancak Senden yardım dileriz.**Her türlü iyiliğin, güzelliğin Senin elinde olduğunu bilir, Senin iznin ve onayın olmadıkça hiçbir dileğin gerçekleşmeyeceğine yürekten inanırız. Dertlerimize devâyı, hastalıklarımıza şifâyı, sıkıntılarımıza çareyi ancak Sende arar; gerekli tedbirleri almakla birlikte, Senden başka hiç kimseden, hiçbir varlıktan medet ummayız. Sadece Sana yalvarır, yalnızca Senin kudret ve merhametine sığınırız.

Mahmut Özdemir Meali
Sadece sana kulluk ediyoruz; Sadece senden yardım istiyoruz.

Mehmet Çakır Meali
Ya Rab! yalnız sana kulluk ediyor, yalnız senden yardım istiyoruz.

Mehmet Çoban Meali
Onun için ancak Allah'ın yasalarına uyar, Allah'ın emirlerini yerine getiririz. Herhangi bir konuda, başımız sıkışırsa sadece Allah'tan yardım isteriz. Allah'ın insana en büyük yardımı, iyiliği ve kötülüğü insana öğretmesidir. Allah'ın bildirdiği iyilik yolunda kötülüklerden uzak yaşamak, Allah'ın yardımına mazhar olmaktır. Onun için Allah'tan dileriz ki; Rabbim bizi iyilikler üzerinde kıl. Kötülüklerden uzak tut. Aciz kaldığımızda bize yardım et.

Mehmet Okuyan Meali
(Rabbimiz)! Yalnız sana kulluk ederiz ve yalnız senden yardım dileriz.

Mehmet Türk Meali
(Ey Allah'ım!) Biz (başkalarına değil) ancak[10] Sana kulluk ve ibadet[11] eder, ancak Senden yardım dileriz.[12]

10 Yukarıdaki tercümeye "(başkasına değil) ancak" ifadesi, mef'ulün fiilden önce gelmesinin, kasr ve tahsis ifade etmesinden dolayı ilave edilmiştir.

11 İbadet: Niyete göre yapılmasında sevap olan, Allah'a yakınlık ifade eden, şekil, zaman ve türü Allah tarafından belirlenen kulluğu ifade etme fiilidir. Bir kulluğun ibadet olabilmesi için Allah ve Rasûlü tarafından belirlenmesi şart olduğundan, tüm fırka, mezheb ve tasavvuf ekollerinin, Kitap ve Sünnet'e dayanmayan ve yapılması ile ilgili delili ancak kendi hevâlarından ve önderlerinden menkul olan ayinleri, ibadet değil olsa olsa boşu boşuna yapılmış, ne olduğu belirsiz, sonuçta belki de şirke bile götüren gayretlerdir. İbadette esas olan, kulun yaklaşmak istediği zatı tanıyarak yapmasıdır ve bu zat da Allah'tan başkası asla olamaz. İbadetlerin başı olan îmanda sadece kalp ile tasdik yetmez, bunun hiç olmazsa dil ile ikrar ve o şahsın hayatına hâkimiyetle görülmesi gerekir. Niyetsiz ibadetyapılamaz. Nitekim ibadet niyeti olmaksızın namaz kılmak, boşuna yatıp kalkmaktan, niyetsiz oruç tutmak da aç kalmaktan başka bir şey değildir. Ayrıca bir Müslüman'ın ibadetler arası tercih, terfi ve öncelik hakkı yoktur. Zira Allah'ın ibadet olarak emrettiği her yaşayış biçimi aynı derecede önemlidir.

12 İstiâne: Yardım dilemek ve talepli veya talepsiz olarak o istenileni vermek demektir. (وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ) demek, ister genel, isterse özel olsun istiâne denilen işi biz ancak Sana yaparız demektir. Bu ayette fiillerin çoğul, zamirlerin tekil olması, ibadetlerin tek başına değil de cemaat halinde yapılmasına işaret olarak düşünülebilir. Bu şüphesiz böyledir, fakat cemaatle ibadet etmek için cemaatin teşekkül etmesi gerekir. Cemaat, kuru bir kalabalık olmayıp, aynı ruhla hareket eden bir birliktelik manzumesi demektir. Bu sebeple de cemaatle ibadetten önce birlikte ibadet yapılabilecek bir cemaatin oluşturulması için çalışmak temel bir ibadettir. İslam cemaatinin teşekkülü de Fatiha Sûresinin nüzulünden sonradır. Yani bu ayeti okuyan her Müslüman Allah'a; "Ya Rab! Biz yekvücut bir cemaat olarak sadece ve sadece sana ibadet eder ve yalnız senden yardım bekleriz." diye söz vermiş olmaktadır. Bir birinden habersiz bir kalabalık niteliğindeki toplulukların cemaatle ibadetten dolayı beklentilerinin ahirette tersine tepme ihtimalini göz ardı etmemek gerekir.

Muhammed Esed Meali

Yalnız Sana kulluk ederiz; ve yalnız Senden yardım dileriz.

Mustafa Çavdar Meali

Yalnız sana kulluk eder ve yalnız senden yardım dileriz. 2/138, 7/70, 39/68

Mustafa İslamoğlu Meali

(Rabbimiz!) Yalnız sana kulluk eder[6] ve yalnız senden yardım isteriz![7]

[6] VeyaVavın ta'lîl vurgusuyla: "Yalnız sana kulluk ettiğimiz için yalnız senden yardım isteriz." Kayıtsız şartsız itaat edilecek tek otorite Allah'tır. Onun dışındaki tüm otoritelere kayıtlı ve şartlı itaat edilir. [7] İlk 3 âyet Allah-insan ilişkisinin zirvesini teşkil eder. "Biz" kipinin kullanıldığı 4. âyetle insanın irade beyanı başlar. Amaç muhatapta doğru bir "biz" tasavvuru oluşturmaktır. Yardım edenin gerçekte sadece Allah olduğunu bilenler, sadece Allah'tan yardım isterler. Zımnen: Duanın kıblesini Allah'tan başkasına çevirmek, ona kulluk etmek demektir. İbadet Allah'ın razı olduğunu yapmak, ubudiyet Allah'ın yaptığından razı olmaktır. İyyâke na'budu ibadette, iyyâke nesta'în duada tevhiddir. Tıpkı lâilâhe illallah gibi nefy ve isbattan

oluşur. Açılımı şudur: "başkasından değil yalnız senden..." Allah'tan başkasından istemekle ilgili muhteşem bir Kur'anî teşbih için bkz: 13:14.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ya Rabbi! Yalnız Sana ibadet ederiz, ancak Sen'den yardım dileriz.

Suat Yıldırım Meali
(Haydi öyleyse deyiniz): "Yalnız Sana ibadet eder, yalnız senden medet umarız. " [73, 9; 6, 1; 3, 64]

Süleyman Ateş Meali
(Ya Rabbi) Ancak sana kulluk eder, ancak Senden yardım isteriz!

Süleyman Tevfik (1927)
Yalnız sana 'ibâdet ider ve yalnız senden yardım dileriz.

Süleymaniye Vakfı Meali
(Allahım) Kulluğu yalnız Sana yapar, yardımı yalnız Senden isteriz.

Şaban Piriş Meali
Yalnız sana kulluk ederiz ve yalnız senden yardım dileriz.

Ümit Şimşek Meali
Yalnız Sana kulluk eder, yalnız Senden yardım isteriz.(6)

(6) Allah'ın bütün âlemlerin Rabbi olduğu anlatıldıktan sonra "Sana kulluk ederiz, Senden yardım isteriz" sözünün çoğul kipiyle öğretilmesi, Kur'ân'ın muhatabı olan insanı büyük bir mevkie yüceltmekte ve ona, bütün varlık âlemlerindeki İlâhî tecellîleri müşahede etmek ve onlar adına kulluk ve niyazda bulunmak gibi bir şeref bağışlamaktadır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Yalnız sana ibadet ederiz ve yalnız senden yardım dileriz.

Eski Anadolu Türkçesi
saña ṭaparuz daḫı Tañrı senden arḳa virmek isterüz.

Satır Altı Meal (1534)
Ancaḳ saña ibādet ideriz. senden ġayri ibādete lā[yıḳ] ve müstehaḳ yoḳdur. İbādetve sā'ir ḫuṣūṣātda senden ġayri ibādete lāyıḳ ve müsteḥaḳ yoḳdur.

Bunyadov-Memmedeliyev
Biz yalnız Sənə ibadət edirik və yalnız Səndən kömək diləyirik!

M. Pickthall (English)
Thee (alone) we worship; Thee alone we ask for help.

Yusuf Ali (English)

Thee do we worship(21), and Thine aid we seek.

21 On realizing in our souls Allah's love and care, His grace and mercy, and His power and justice (as Ruler of the Day of Judgement), the immediate result is that we bend in the act of worship, and see both our shortcomings and His allsufficient power. The emphatic form means that not only do we reach the position of worshipping Allah and asking for His help, but we worship Him alone and ask for His aid only. For there is none other than He worthy of our devotion and able to help us. Then plural "we" indicates that we associate ourselves with all who seek Allah, thus strengthening ourselves and strengthening them in a fellowship of faith (see n. 586).